

CONDIZIONI GENERALI D'INCARICO

AURATraduction – Aura Fossati

Le presenti condizioni regolano il rapporto contrattuale tra Cliente (il committente) e Traduttore (il fornitore), secondo criteri di buona fede e correttezza nell'esecuzione delle reciproche obbligazioni.

I. APPLICAZIONE DELLE CONDIZIONI GENERALI - OPPONIBILITÀ
Ogni incarico conferito implica l'adesione completa e senza riserve da parte del Cliente alle presenti condizioni generali, con la conseguente esclusione di tutt'altro documento.

Nessuna condizione particolare può prevalere sulle presenti condizioni generali d'incarico, salvo espressa accettazione scritta che appaia sulla lettera d'incarico (preventivo firmato) stabilita dal Traduttore.

L'esecuzione dell'incarico da parte del Traduttore implica l'accettazione, da parte del Cliente, delle presenti condizioni generali e la rinuncia alle proprie condizioni generali d'acquisto. Ogni condizione contraria eccepita dal Cliente sarà quindi inopponibile al Traduttore, salvo sua esplicita accettazione, qualunque sia il momento in cui essa sarà portata alla sua conoscenza.

Il fatto che il Traduttore non si avvalga, in un dato momento, di una qualsiasi delle presenti condizioni generali d'incarico, non può essere interpretato come una rinuncia da parte sua di avvalersi ulteriormente delle suddette condizioni.

II. CONFERIMENTO INCARICHI/PREVENTIVI

Ogni incarico del Cliente è preceduto da un preventivo gratuito, stabilito dal Traduttore, sulla base dei documenti da tradurre forniti o delle informazioni trasmesse dal Cliente.

Il preventivo indirizzato dal Traduttore al Cliente, per posta tradizionale, elettronica o fax, precisa:

- Il numero di cartelle o di parole oggetto della traduzione;
- La lingua di partenza e di destinazione della traduzione;
- Le modalità di determinazione del prezzo del servizio di traduzione. Quest'ultimo può essere fatturato a forfait, a ore, o ancora in base alla tariffa del Traduttore in data di realizzazione del preventivo, in particolare a parola sorgente (ovvero a parole contenute nel testo da tradurre) o a parola di arrivo (ovvero a parole contenute nel testo tradotto) secondo il conteggio proposto dal programma Word di Microsoft (Strumenti, Statistiche);
- I termini di consegna del servizio di traduzione;
- Il formato dei documenti da tradurre in caso di richiesta d'impaginazione specifica del documento consegnato;
- Le eventuali maggiorazioni tariffarie applicate ad esempio in caso d'urgenza, di ricerche terminologiche specifiche o di tutt'altra richiesta diversa dai servizi consueti forniti dal Traduttore.

Per confermare l'incarico in maniera ferma e definitiva, il Cliente dovrà rinviare il preventivo al Traduttore senza alcuna modifica, per posta tradizionale o elettronica, firmato per visione e per accettazione. In caso di mancata risposta o di mancata approvazione scritta del preventivo, il Traduttore si riserva il diritto di non cominciare l'incarico.

In caso di mancata conferma dell'ordine secondo le modalità citate qui sopra entro 1 (uno) mese dalla data d'invio del preventivo, quest'ultimo sarà considerato decaduto.

Il Traduttore si riserva la possibilità, dopo averne informato il Cliente, di applicare una maggiorazione della tariffa dei servizi e/o di non rispettare i termini di consegna presenti sul preventivo iniziale del Cliente, nei seguenti casi:

1. La modifica o l'aggiunta di documenti supplementari

da parte del Cliente dopo l'accettazione del preventivo, nel qual caso il Traduttore si riserva il diritto di correggere la tariffa e il termine di consegna in base al volume del testo aggiuntivo constatato o richiesto;

2. L'assenza di documenti al momento dell'elaborazione del preventivo, se il preventivo è stato realizzato dietro semplice comunicazione del numero approssimativo di parole e/o di un estratto del testo.

In mancanza di accettazione espressa del Cliente di queste nuove condizioni di consegna e/o di fatturazione, il Traduttore si riserva il diritto di non cominciare l'incarico.

Salvo accordo contrario scritto, presente sul preventivo, le spese sostenute per la realizzazione dell'incarico (spostamenti, spedizioni urgenti, stampa, etc.) sono a carico del Cliente.

Qualsiasi decisione in merito a sconti o riduzioni tariffarie rimane unicamente a discrezione del Traduttore e unicamente per l'incarico in corso. Sconti o riduzioni eventualmente accordati al Cliente non possono in nessun caso dar luogo ad un diritto acquisito per incarichi successivi.

III. PROVA

Ai fini di dimostrare l'esistenza dell'accettazione del preventivo, il Cliente accetta di considerare come equivalente all'originale e come prova perfetta, il fax, il messaggio di posta elettronica, la copia e il supporto informatico.

IV. ACCONTO

Ogni incarico il cui importo supera 500 (cinquecento) euro IVA esclusa potrà essere sottomesso ad una richiesta di acconto la cui percentuale sarà precisata sul preventivo. In questo caso, l'esecuzione dell'incarico comincerà soltanto dopo l'incasso dell'acconto.

V. TEMPI DI CONSEGNA

Con riserva della ricezione dell'integralità dei documenti oggetto del servizio di traduzione, i termini di consegna presenti sul preventivo sono applicabili soltanto a condizione che il Cliente confermi l'incarico secondo le modalità definite all'articolo II entro 3 (tre) giorni lavorativi dalla ricezione del preventivo. Superato questo termine la data di consegna può essere rivista in funzione del carico di lavoro del Traduttore.

VI. OBBLIGHI DEL TRADUTTORE

Il Traduttore si impegna a realizzare la traduzione con la massima fedeltà all'originale e conformemente alla professione. Si incarica inoltre di tener conto e di integrare nella traduzione tutti gli elementi d'informazione forniti dal Cliente (glossari, immagini, disegni, abbreviazioni). Il Traduttore declina ogni responsabilità in caso di incoerenza o di ambiguità del testo originale; la verifica della coerenza tecnica del testo finale dipende unicamente dalla responsabilità del Cliente.

VII. OBBLIGHI DEL CLIENTE

Il Cliente si impegna a mettere a disposizione del Traduttore l'integralità dei testi da tradurre, tutte le informazioni tecniche necessarie alla comprensione del testo e, se necessario, la terminologia specifica richiesta. In caso di inadempimento del Cliente del suo obbligo di informare il Traduttore, quest'ultimo non potrà essere tenuto responsabile delle eventuali incongruenze o di un ritardo nella consegna.

Il Cliente dispone di un termine di 10 (dieci) giorni lavorativi dalla ricezione del materiale tradotto o riletto, per manifestare per iscritto un eventuale disaccordo in merito alla qualità della traduzione. Superato questo termine, l'incarico verrà considerato concluso come di dovere e nessuna contestazione potrà essere accettata. A tale scopo, il cliente accetta di considerare come prova di consegna ogni riscontro per via postale, fax o posta elettronica.

VIII. RISERVATEZZA

Il Traduttore si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni portate a sua conoscenza prima, durante o dopo la realizzazione dell'incarico.

Il Traduttore non potrà essere tenuto responsabile per l'eventuale intercettazione o sottrazione delle informazioni durante il trasferimento dei dati, in particolare via Internet. Di conseguenza, spetta al Cliente informare il Traduttore, durante la richiesta del preventivo o il conferimento dell'incarico, dei mezzi di trasferimento che desidera vengano utilizzati per garantire la riservatezza di tutte le informazioni sensibili.

IX. FORMATO

La traduzione è consegnata via posta elettronica nel formato Word o PDF. Dietro richiesta, può essere consegnata via fax o per posta (i costi di stampa e/o di spedizione potranno essere fatturati al Cliente). Ogni altra modalità di invio o formato deve essere espressamente concordata tra le parti e potrà incorrere ad una maggiorazione tariffaria.

X. RESPONSABILITÀ

La responsabilità del Traduttore si limita soltanto all'importo della data fattura.

In nessun caso il Traduttore può essere tenuto responsabile dei reclami legati allo stile.

Si precisa che i termini di consegna sono dati solo a titolo indicativo, la loro inosservanza non può incorrere in penalità per ritardo. Il Traduttore non può essere tenuto responsabile di danni diretti o indiretti causati al Cliente o a terzi per un ritardo di consegna, in particolare per cause di forza maggiore, per eventuali ritardi procurati dal servizio postale o da Internet.

XI. CORREZIONI E RILETTURA

In caso di disaccordo su determinati punti della traduzione, il Traduttore si riserva il diritto di correggerli in collaborazione con il Cliente.

Quando la traduzione è destinata alla stampa e all'edizione, il Traduttore riceverà la prova di stampa per rilettura. Salvo disposizione contraria, ogni correzione o rilettura verrà fatturata sulla base della tariffa oraria in vigore.

XII. MODALITÀ DI PAGAMENTO

Salvo condizioni particolari precisate sul preventivo, le fatture sono stabilite nette e pagabili entro 30 (trenta) giorni dalla data di emissione della fattura. Qualora il Cliente non fosse il cliente finale di destinazione della traduzione, sarà comunque debitore della fattura secondo le modalità dettagliate nelle presenti condizioni generali, qualsiasi siano le condizioni generali di pagamento del cliente finale verso il Cliente.

In caso di pagamento per assegno o bonifico bancario in provenienza dall'estero, tutte le spese di cambio o bancarie saranno a carico del Cliente e comporteranno una maggiorazione forfettaria precisata sul preventivo, oppure una rifatturazione integrale al Cliente. Salvo accordo preliminare tra il Traduttore ed il Cliente, ogni pagamento deve essere effettuato in euro.

In caso di ritardo di pagamento, gli ordini in corso potranno essere interrotti automaticamente fino al pagamento completo. Come previsto dall'articolo L.441-6 del Codice di Commercio francese, saranno calcolati degli interessi moratori ad un tasso del 20% nonché un'indennità forfetaria di 40 euro per spese d'incasso. Tali interessi decorreranno, senza che sia necessaria la costituzione in mora, dal giorno successivo alla scadenza del termine per il pagamento.

La traduzione rimane proprietà del Traduttore fino al pagamento completo.

XIII. PROPRIETÀ INTELLETTUALE

Prima di presentare un documento da tradurre al Traduttore, il Cliente deve assicurarsi che ne abbia il diritto. Deve essere l'autore del documento originale o deve aver ottenuto l'autorizzazione scritta prima della traduzione, da parte del detentore dei diritti d'autore del documento.

In caso contrario, il Traduttore non potrà in alcun modo essere tenuto responsabile se tutti o una parte dei documenti consegnati dal Cliente infrangessero il diritto di proprietà intellettuale o qualsiasi altro diritto di terzi o ogni altra regolamentazione applicabile. Se necessario, il Cliente dovrà assumere da solo gli eventuali danni e le conseguenze finanziarie comportate dalla sua negligenza.

Inoltre, il Cliente riconosce che la traduzione realizzata dal Traduttore costituisce un documento nuovo i cui diritti d'autore appartengono in comune all'autore del documento originale ed al Traduttore. Di conseguenza, in caso di traduzioni a carattere letterario o artistico, senza pregiudizio dei suoi diritti patrimoniali sull'opera, il Traduttore si riserva il diritto di esigere che il suo nome venga menzionato su tutte le copie o tutte le pubblicazioni della sua prestazione, come previsto dal codice francese della Proprietà Intellettuale, paragrafo L.132-11.

XIV. ANNULLAMENTO

In caso dell'annullamento di un incarico in corso di realizzazione, qualunque ne sia la causa, notificata per iscritto al Traduttore, il lavoro già effettuato sarà fatturato al Cliente al 100% (cento per cento) ed il lavoro restante non ancora eseguito al 50% (cinquanta per cento).

XV. LEGGE APPLICABILE E FORO COMPETENTE

I servizi forniti dal Traduttore sono regolati in via esclusiva dalla legge francese, in base alla quale anche le presenti condizioni generali d'incarico dovranno essere interpretate, con esclusione di qualsiasi altra legge. In caso di controversia che non potesse essere risolta in maniera amichevole, il foro competente è quello di Aix-en-Provence.